



**Sähköinen opas optikkoliikkeen
englanninkielisiin
asiakaspalvelutilanteisiin**



Alkusanat

Asiakkaan palvelu ei ole aina helppoa, varsinkaan jos se pitää tehdä jollain muulla kuin omalla äidinkielellä. Olemmekin tehneet oppaan, jonka toivomme tuovan apua englanninkielisiin asiakaspalvelutilanteisiin optikkoliikkeissä. Uskomme, että siitä on hyötyä kaikille liikkeen työntekijöille.

Oppaamme sisältää sanastoa, joka on suurimmaksi osaksi jaettu suoraan aihealueisiin, mutta lopussa on myös yleistä optisen alan työhön liittyvää sanastoa. Suurin osa oppaastamme koostuu esimerkkilauseista, joiden laatimisessa olemme ottaneet huomioon yleisimmät optikkoliikkeen asiakaspalvelutilanteet. Olemme pyrkineet rakentamaan lauseet mahdollisimman yksinkertaisiksi ja valitsimme niihin sanoja, joita on helppo muistaa ja lausua. Lisäksi olemme kirjoittaneet lauseet sellaiseen muotoon, että ne voi sanoa suoraan asiakkaalle.

Teimme oppaan opinnäytetyönä Oulun seudun ammattikorkeakoulussa optometrian koulutusohjelmassa. Oppaamme ulkonäkö on yksinkertaisen pelkistetty, mutta näin se on selkeä, helposti ladattavissa ja tulostettavissa. Asiakkaat ovat tärkeitä, joten toivottavasti oppaamme avulla englantia puhuvat asiakkaanne ovat entistä tyytyväisempiä!

Essi Nikumaa & Eveliina Niskanen

SISÄLLYS

1	AJANVARAUS.....	4
2	KEHYKSET.....	5
	2.1 Sanastoa	5
	2.2 Kehysten esittely asiakkaalle.....	6
3	LINSSIT	8
	3.1 Linssityypit.....	8
	3.2 Pinnoitteet.....	12
	3.3 Linssien esittely asiakkaalle.....	15
4	PIILOLINSIT	16
	4.1 Piilolinssisanastoa	16
	4.2 Piilolinssisovitus	16
	4.3 Käytönopetus	18
5	TAITTOVIRHEET JA VÄRISOKEUS.....	20
	5.1 Hyperopia.....	20
	5.2 Myopia.....	20
	5.3 Hajataitto.....	21
	5.4 Ikänäkö.....	22
	5.5 Värisokeus.....	22
6	NÄÖNTARKASTUS.....	23
	6.1 Anamneesi.....	23
	6.2 Näöntarkastus.....	24
7	SILMÄLASIEN LUOVUTUS	27
8	SILMÄLASIEN HOITO-OHJEET	29
9	SANASTOA.....	30
	9.1 Yleisimmät sairaudet ja oireet.....	30
	9.2 Liikkeessä myytävät tuotteet.....	30
	9.3 Värit.....	31
	9.4 Kasvojen osat.....	32
	9.5 Silmän osat	32
	9.6 Päivät, kuukaudet ja aikamääreet	33
	9.7 Muuta alaan liittyvää sanastoa	34

1 AJANVARAUS



Milloin sinulle on viimeksi tehty näöntarkastus?

When was the last time you had your vision examined?

Haluaisitko varata ajan näöntarkastukseen?

Would you like to make an appointment for a vision examination?

Milloin haluaisit tulla ja mihin aikaan?

When would you like to come and at what time?

Olen pahoillani, mutta tälle päivälle meillä ei ole yhtään vapaata aikaa jäljellä.

I am sorry but for today we do not have any appointments left.

Perjantaina meillä on yksi aika jäljellä ja se on kymmeneltä, sopiiko se?

On Friday there is an appointment and it is at ten a clock, is that ok?

Liikkeemme on auki viiteen asti, sopisiko sinulle jokin muu aika?

The shop is open till five o'clock, is there any other time that suits you?

Liikkeemme on auki yhdeksältä viiteen.

The shop is open from nine a.m. till five p.m.

Mikä on etunimesi / sukunimesi / syntymäaikasi / osoitteesi / puhelinnumerosi / henkilötunnuksesi?

What is your first name / last name / date of birth / address / phone number / social security number?

Sinulle on varattu aika lauantaina kahdelta. Nähdään silloin.

You have an appointment on Saturday at two o'clock, see you then.

Muista ottaa tiedot nykyisistä laseistasi mukaasi.

Please, remember to take information about your current glasses with you.

Optikko voi tutkia terveet silmät, joita ei ole leikattu, ja jos jotain epänormaalia on, hän suosittelee silmälääkärää sinulle.

Optician can examine healthy eyes that have not been surgically operated and if there is something abnormal in the eyes she/he will recommend an eye doctor for you.

5

2 KEHYKSET



2.1 Sanastoa

<i>aisa</i>	temple, side arm
<i>aisanpää</i>	tip
<i>asettaatti</i>	acetate
<i>hengetön</i>	rimless
<i>juotos</i>	soldering seam
<i>juottaa</i>	solder
<i>kaarevuus</i>	curvature
<i>kasvojen muoto</i>	face shape
<i>kehys</i>	frame, spectacles, specs
<i>kiristää ruuvit</i>	tighten the screws
<i>kissamainen</i>	catlike, feline
<i>koko</i>	size
<i>korjata</i>	fix
<i>korkea</i>	high
<i>kulmikas</i>	angular
<i>matala</i>	low
<i>metalli</i>	metal

<i>muovi</i>	plastic
<i>nenäsilta</i>	nose bridge
<i>nenätyyny</i>	nose pad
<i>nikkeliallergia</i>	nickel allergy
<i>optyyli</i>	optyl
<i>ovaali</i>	oval
<i>pilotti</i>	pilot
<i>porata</i>	drill
<i>pumppuaisa (jousisarana)</i>	spring-hinge
<i>pyöreä</i>	round
<i>rikki</i>	broken
<i>ruostumaton</i>	stainless
<i>ruuvi</i>	screw
<i>ruuvikierre</i>	thread
<i>sarana</i>	hinge
<i>siimakehys</i>	semi-rimless
<i>silmäteräväli</i>	pupillary distance
<i>teräs</i>	steel
<i>titaani</i>	titanium
<i>vaihtaa</i>	change

Haluatko, että vaihdan molemmat nenätyynyt?

Would you like me to change both nose pads?

2.2 Kehysten esittely asiakkaalle

Hei, kuinka voin auttaa? Hello, how can I help you?

Millaista kehystä etsit? What kind of specs are you looking for?

Haluaisitko muovi- vai metallikehyksen? Would you like specs made of plastic or metal?

Mistä väristä pidät? What colour do you like?

Tämä väri on täydellinen sinulle. This colour is perfect for you.

Mielestäni tämä kehys on liian tumma sinulle. I think these specs are too dark for you.

Tämä ei ole hyvä väri sinulle. This colour does not suit you.

Kokeile näitä, mitä mieltä olet näistä? Try these on, what do you think about these?

Pidätkö suuremmista vai pienemmistä kehyksistä? Do you like bigger or smaller specs?

Suosittelisin sinulle korkeampaa kehystä. I would recommend higher specs for you.

Tämä kehys on liian matala. These specs are too low.

Mielestäni ne sopivat sinulle hyvin, näyttävät hyviltä ja ovat sopivan kokoiset sinulle.

I think they suit you well, they look good and size is right for you.

Tämä kehys sopii hyvin kasvojen muotoihisi. These specs suit your face shape well.

Tämän kehyksen koko ei ole hyvä sinulle. The size of these specs does not suit you.

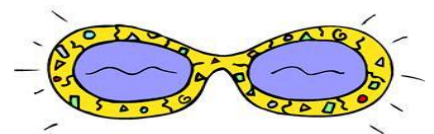
On tärkeää, että muoviset kehykset istuvat hyvin nenälle, koska muovisissa kehyksissä ei ole nenätyynyjä.

It is important that plastic specs fit well on your nose because there are no nose pads in plastic specs.

Oletko allerginen nikkelille? Are you allergic to nickel?

Muoviset kehykset eivät yleensä aiheuta nikkeliallergiaa.

Plastic specs do not normally cause nickel allergy.



Titaanikehykset ovat kevyitä ja kestäviä eivätkä ne aiheuta nikkeli-allergiaa.

Titan specs are light, durable and do not cause nickel allergy.

Hengettömässä ei ole kehystä, joten aisat ruuvataan linssiin.

In rimless specs the temples are screwed into the lenses.

Suosittellemme hengettömiin ohennettua linssiä, koska ohut linssimateriaali on kestävämpää.

We recommend a thinner lens for rimless specs because that kind of lens material is more durable.

Kehykset, joissa on pumppuaisa, ovat joustavampia.

Specs with spring-hinge are more flexible.

.....

3 LINSSIT

3.1 Linssityypit

muovi plastic

lasi glass

Muovilinssijä käytetään yleisemmin kuin lasilinssijä.

Plastic lenses are more commonly used than glass lenses.

Linssin taitekerroin refractive index of the lens

Jos valitset korkeamman taitekertoimen, linssiestä tulee ohuemmat ja kevyemmät.

If you choose higher refractive index lens the lenses will be thinner and lighter.

Yksiteho **single vision**
voimakkuus prescription

Yksiteholinssissä voimakkuus on sama koko linssissä.

Single vision lenses have the same lens prescription throughout the entire lens.

Lukulasit **reading glasses**

Lukulaseilla näet vain lähelle. With reading glasses you can see only at close.

Kaukolasit **distance spectacles**

Kaksiteho **bifocal**
näkyvä visible
muuttua change
suoraan straight



Kaksitehoissa on näkyvä raja kauko- ja lähivoimakkuuden välillä.

In a bifocal lens there is a visible line between distance vision and near vision.

Linssin voimakkuus muuttuu suoraan kaukovoimakkuudesta lähivoimakkuuteen.

The prescription changes straight from distance to near prescription.

Moniteho **progressives / multifocals**
tasaisesti evenly
etäisyys distance
useita several
tottua adjust

Progressiivisen linssin voimakkuus kasvaa tasaisesti linssin yläosasta alaosaan päin.

Progressive lenses' prescription increases evenly from top to bottom.

Linssin yläosa on suunniteltu kaukonäölle ja alaosa lähinäölle.

Upper part of the lens is designed for distance vision and the lower part for near vision.

Monitehoilla näkee joka etäisyydelle, joten eri laseja ei tarvita nähdäkseen kauas ja lähelle.

With progressive lenses you can see every distance so you don't need different glasses to see far and close.

Monitehoihin tottuminen voi kestää useita viikkoja, koska linssin rakenne on erilainen kuin yksitehoissa.

It may take several weeks to adjust to progressive lenses because the lens's structure is different than in single vision lenses.

Moniteholinsseissä on aina reunavääristymiä, joten katsoessasi linssin reuna-alueilta et näe tarkasti.

In progressive lenses there is always distortion in the side areas of the lens. That is why you do not see clearly when you look through that part of the lens.

Toimistomoniteho / syväterävät linssit / näyttöpäätelinssit

occupational progressive lens / computer lenses

<i>näköalue</i>	field of vision
<i>näppäimistö</i>	keyboard
<i>tietokoneen ruutu</i>	computer screen
<i>sisällä</i>	within
<i>työskentelyalue</i>	workspace

Näyttöpäätelinseissä välialue on suurempi kuin tavallisissa monitehoissa.

In computer lenses the intermediate part is bigger than in common progressive lenses.

Näillä laseilla näkee hyvin lähelle, kuten näppäimistölle ja tietokoneen ruudulle, mutta ei kauas.

With these glasses you can see close for example to your keyboard and to the computer screen clearly, but not far.

Näyttöpäätelaseilla näet työskennellä tietokoneella.

With computer lenses you can see everything within your computer workspace.

Esimerkiksi et voi ajaa autoa näillä laseilla.

For example you cannot drive a car with these glasses.

<i>Prisma</i>	prism
<i>ilmeinen karsastus</i>	tropia
<i>piilokarsastus</i>	phoria
<i>eksoforia</i>	exophoria
<i>esoforia</i>	esophoria

Karsastus tarkoittaa, että silmän liikuttajalihakset eivät toimi tasapainossa.

Tropia / phoria means that eye musculars do not work in balance.

Prismalinsseillä korjataan karsastusta. Prismatic lenses are used to correct phoria.

suodatin **filter**

Ruskeat / oranssit linssit suodattavat sinisen valon, joten kontrasti on parempi.

Brown / orange lenses filter the blue light so the contrast is better.

Harmaat linssit näyttävät värit luonnollisempina.

Grey lenses make the colours appear more natural.

polarisoiva linssi **polarising lens**

häikäisy glare

heijastus reflection

Polarisoivat linssit poistavat horisontaalisesti heijastuvan valon, joka on suuri häikäisyn aiheuttaja.

Polarising lenses eliminate the horizontally reflected light which is the main cause of glare.

Polarisoivat linssit ovat erittäin hyödylliset, varsinkin jos ajaa paljon autoa tai jos harrastaa esimerkiksi vesi- tai lumiurheilua.

I can recommend you polarising lenses if you for example drive a lot or do a lot of snow or water sports.

fotokromaattinen linssi

photochromic lens

Fotokromaattinen linssi tummuu auringonvalossa UV-säteiden vaikutuksesta.

Photochromic lens gets dark in sunlight when it is stimulated by ultraviolet radiation.

Sisätiloissa linssit ovat kirkkaat. The lenses are clear when you are inside.

suojalasit safety glasses

Suojalasit tehdään kestävästä materiaalista. Safety glasses are made of strong material.

Suojalasit voidaan tehdä sinun voimakkuuksillasi.

Safety glasses can be made by your prescription.

Suojalasit suojaavat silmiä myös molemmilta sivuilta.

Safety glasses protect eyes also from both sides.



Tarjoaako työnantajasi suojalasit sinulle? Does your employer offer the safety glasses for you.

3.2 Pinnoitteet

kovapinnoite

hardcoat

naarmua

scratch

ehkäistä

prevent

Kovapinnoite ehkäisee naarmuuntumista ja tekee linssistä pitkäikäisemmän.

Hardcoating prevents scratches and makes the lens more long lasting.

<i>heijastuksenestopinta</i>	anti-reflective coat
<i>ehkäistä</i>	prevent
<i>etupinta</i>	front surface
<i>häikäisy</i>	glare
<i>hämärä</i>	twilight
<i>takapinta</i>	rear surface
<i>heijastus</i>	reflection

Heijastuksenestopinnoite ehkäisee heijastuksia ja häikäisyä, joten linssiä on miellyttävämpää käyttää ja se näyttää paremmalta.

Anti-reflective coating prevents reflections and glare so the lens is more pleasant to use and it looks better.

Koska linssin pinta ei heijasta, silmä saa enemmän valoa, joten hämärässä on helpompaa nähdä, kontrastit ovat paremmat ja värit voi erottaa helpommin.

Because of the anti-reflective coat the eye gets more light so it is easier to see in twilight, contrasts are better and you can separate colours more easily.

Esimerkiksi valokuvissa silmät näkyvät paremmin, koska linssin etupinta ei heijasta.

For example in photographs you can see eyes better because there is no reflections from the front surface of the lens.

<i>huurteenestopinta</i>	anti-fog coat
<i>lämpötila</i>	temperature

Huurteenestopinta estää linssin huurtumisen, kun siirtyy kylmästä lämpimämpään paikkaan tai kun harrastaa urheilua kylmässä lämpötilassa.

Anti-fog coating prevents fogging for example when you move from a cold to a warmer place or when you do sports in a cold temperature.

likaa hylkivä pinta / öljyä ja vettä hylkivä pinta

anti-smudge coat/ oil- and water-resistant coat

tahra smudge

pinta surface

liukas slippery

Puhtaanapitopinta tekee linssin pinnasta hyvin liukkaan, joten se on helppo pitää puhtaana.

Anti-smudge coating makes the lenses' surface very slippery so it is easy to keep clean.

14

antistaattinen pinnoite

anti-dust coat / anti-static coat

dust

pöly

*Antistaattinen pinnoite ei vedä puoleensa pölypartikkeleita. Tämän vuoksi linssihin ei ker-
ry pölyä.*

Anti-static coating does not attract dust particles. Therefore the lenses are dust-free.

3.3 Linssien esittely asiakkaalle

Onko sinulla reseptiä? Do you have a prescription?

Minkälaiset linssivoimakkuudet sinulla on? What kind of prescription do you have?

Haluaisitko yksiteho- vai moniteholasit?

Would you like to have single vision or progressive glasses?

Minä suosittelen pienempää kehystä sinulle, koska linssivoimakkuutesi ovat niin suuret.

I recommend a smaller frame for you because your prescription is so high.

Suosittelen ohennettuja linssejä sinulle, koska linssivoimakkuutesi ovat niin suuret, että muuten linsseistä tulee painavat ja paksut.

I recommend high index lenses for you because the prescription is so high and otherwise the lenses will be heavy and thick.

Progressiiviset linssit tarvitsevat korkeamman kehyksen, jotta tilaa on enemmän lukualueelle. Tämä tekee laseista helpommat käyttää.

Progressive lenses need a higher frame so that there is more space for reading zone. That will make them easier to use.

Suurin asia, joka vaikuttaa moniteholinssien hintaan, on näköalue. Parhaimmissa linsseissä on suuremmat tarkan näkemisen alueet kuin edullisimmissa linsseissä.

The most important thing that affects the price of progressive lenses is the field of vision. The best lenses have bigger clear vision areas than the cheaper lenses.

Progressiivisissa linsseissä on aina vääristymiä reuna-alueilla. Paremmissa linsseissä vääristymät ovat pienemmät kuin edullisemmissa linsseissä.

There are always distortions in the side areas of progressive lenses. In better lenses distortions are smaller than in cheaper lenses.

.....

4 PIILOLINSIT

4.1 Piilolinssisanastoa

<i>huuhdella</i>	rinse
<i>kertakäyttöinen piilolinssi</i>	disposable contact lens
<i>koepari</i>	test pair
<i>kontrolli</i>	control
<i>kostutustippa</i>	eye drops, lubricating eyedrops, artificial tear drops
<i>kovat linssit</i>	hard lenses
<i>kuukausilinssi</i>	monthly lens
<i>kyynelfilmi</i>	tear film
<i>pehmeät linssit</i>	soft lenses
<i>pidennetyn vaihtovälin linssit</i>	extended wear contact lenses
<i>piilolinssien puhdistusneste</i>	cleansing solution / saline solution
<i>punoitus</i>	redness
<i>räpyttää</i>	blink
<i>säilytysrasia</i>	lens case
<i>turvonnut</i>	swollen
<i>verisuoni</i>	blood vessel
<i>ärtyneet silmät</i>	irritated eyes



4.2 Piilolinssisovitus

Oletko käyttänyt piilolinsejä aikaisemmin? Have you used contact lenses before?

Minkälaisia linsejä? What kind of lenses?

Onko käytössä ollut ongelmia? Oletko ollut tyytyväinen? Minkälaisia ongelmia?

Have you had problems using them? Have you been satisfied? What kind of problems?

Kuinka monta tuntia päivässä yleensä käytät piilolinsejä?

How many hours do you usually use contact lenses in a day?

Tutkin silmiäsi mikroskoopilla. Laittaisitko leuan tähän ja otsan tätä vasten?

I examine your eyes with microscope. Would you put your chin here and your forehead against this, please?

Katso minun vasemman / oikean korvani ohitse. Look past my left / right ear, please.

Katso ylös / alas / oikealle / vasemmalle. Look up / down / right / left.

Voit räpyttää / räpyttäisitkö muutaman kerran.

You can blink / Blink a couple of times, please.

Nyt käännän yläluomesi. Now I turn over your upper eyelid.

Nyt katson alaluomesi alle. Now I look under your lower eyelid.

Nyt liikutan piilolasia. Now I move the contact lens.

Sinulla on sidekalvolla punoitusta. You have conjunctival redness.

Sinulla on kuivat silmät. You have dry eyes.

Tuntuvatko silmäsi kuivilta? Do your eyes feel dry?

Kyynelfilmisi on ohut. Your tear film is thin.

Suosittelen kostutustippoja sinulle. I recommend artificial tear drops for you.

Minkälaista nestettä olet käyttänyt? What kind of cleansing solution have you been using?

Miltä linssit tuntuvat silmissäsi? How do the lenses feel in your eyes?

Sarveiskalvossasi on jälkiä, joten sinun täytyy olla viikko ilman piilolinsejä.

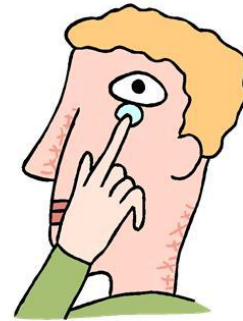
There are marks on your cornea, so you must not use your contact lenses for a week.

Teen sinulle uuden tarkastuksen viikon jälkeen.

I will make a new examination for you after a week.

4.3 Käytönopetus

Pese kätesi aina ensin. Always wash your hands first.



18

Varmista, että linssi on oikein päin ja laita se etusormesi päähän.

Make sure that the lens has the right way up and put it on the tip of your first finger.

Katso ylös/alas/eteen, avaa silmäluomia sormillasi ja laita linssi silmäsi.

Look up/down/ahead, open your eyelids with your fingers and put the lens into your eye.

Ota linssi pois etusormella ja peukalolla. Use your first finger and thumb to take the lens off.

Liikuta linssi alas, jotta se menee ryppyyn ja siitä on helpompi ottaa kiinni.

Move the lens down or in the corner of the eye so that the lens gets wrinkled and is easier to grab.

Käytä piilolinsejä aluksi vain muutama tunti päivässä. Voit lisätä käyttöaikaa vähitellen.

Use contact lenses at first only couple of hours a day. You can increase the use step by step.

Voit käyttää kertakäyttöisiä linssejä yhtäjaksoisesti korkeintaan 12 tuntia.

Do not use disposable lenses more than 12 hours.

Laita kertakäyttöiset linssit roskiin. Put disposable lenses in a trash can.

Ota kertakäyttöiset linssit pois, kun menet nukkumaan.

Take disposable lenses off when you go to sleep.

Kuukausilinssit täytyy puhdistaa hieromalla niitä kevyesti kämmenellä runsaan nesteen kanssa.

Monthly contact lenses need to be cleansed by rubbing them gently in a good amount of cleansing solution on your palm.

Huuhtelee linssit runsaalla nesteellä. Rinse the lenses in a good amount of cleansing solution.

Säilytä linssit nesteessä rasiassa. Store the lenses in cleansing solution in the lens case.

Voit pitää kuukausilinssejä / lyhyen vaihtovälin linsssejä / päivälinssejä noin kuukauden.

You can wear monthly contact lenses about one month.

Laita kuukausilinssit yöksi puhdistusnesteeseen.

Put monthly lenses in cleansing solution for night.

Voit pitää pitkän vaihtovälin linsssejä yhtäjaksoisesti noin 30 yötä ja päivää.

You can wear extended wear contact lenses constantly about 30 nights and days.

Voit desinfioida linssit käyttämällä puhdistusnestettä, joka sisältää vetyperoksidia.

You can disinfect lenses by using cleansing solution which contains hydrogen peroxide.

Minä annan sinulle koeparin mukaasi. I give you a test pair.

Tule kontrolliin piilolinssit silmissäsi. Come to the control with lenses in your eyes.

.....

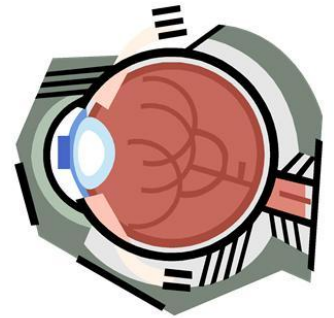
5 TAITTOVIRHEET JA VÄRISOKEUS

5.1 Hyperopia

<i>hyperooppi/ kaukotaitteinen</i>	hyperopic/ farsightedness / longsightedness
<i>yhdistyy</i>	converges
<i>takana</i>	behind

Näet hyvin kauas, mutta voit nähdä huonosti lähelle.

Your vision is good at distance but may be poor at close.



Kaukotaitteisuus korjataan pluslinseillä. Pluslenses correct farsightedness.

Hyperopia tarkoittaa, että silmämuna on lyhyt tai sarveiskalvolla on vähän kaarevuutta.

Hyperopia means that the eyeball is shorter than a normal one or the cornea has too little curvature.

Näiden syiden takia valo yhdistyy verkkokalvon takana eikä verkkokalvolla.

Because of these reasons the light converges behind the retina, not on it.

5.2 Myopia

<i>myooppi/ likitaitteinen</i>	myopic/ nearsightedness / shortsightedness
<i>yhdistyy</i>	converges

Näet hyvin lähelle, mutta huonosti kauas. Your vision is good at close but poor at a distance.

Likitaitteisuus korjataan miinuslinseillä. Minus lenses correct nearsightedness.

Myopia tarkoittaa, että silmämuna on pitkä, joten valo yhdistyy verkkokalvon edessä eikä verkkokalvolla.

Myopia means that the eyeball is longer than a normal one so the light converges in front of the retina, not on it.

5.3 Hajataitto

<i>akseli</i>	axis
<i>epäsäännöllisesti</i>	irregularly
<i>hajataitto</i>	astigmatism
<i>kaartunut</i>	curved
<i>muotoutunut</i>	shaped
<i>suunta</i>	direction
<i>sylinteri</i>	cylinder
<i>tooriset linssit</i>	toric lenses
<i>valon taittovoima</i>	light-bending power

Hajataitto tarkoittaa, että sarveiskalvo on epäsäännöllisen muotoinen.

Astigmatism means that the cornea is irregularly shaped.

Hajataitossa sarveiskalvon etupinta on kaartunut enemmän yhteen suuntaan kuin toiseen.

In astigmatism the front surface of the cornea is curved more in one direction than in the other.

Hajataitto on hyvin yleistä. Astigmatism is very common.

Hajataitto korjataan sylinterilinsseillä, joissa on kaksi eri voimakkuussuuntaa.

There are two different prescriptions in cylinder lenses and they are used to correct astigmatism.

5.4 Ikänäkö

<i>ikä näkö</i>	presbyopia
<i>joustavuus</i>	flexibility
<i>vanheneminen</i>	aging

Ikänäkö on osa normaalia vanhenemisprosessia, ja sen voi helposti korjata silmälaseilla tai piilolinseillä.

Presbyopia is part of the normal aging process and is easily corrected with glasses or contact lenses.

Ikänäkö tarkoittaa, että silmän linssi menettää joustavuutensa, jolloin on vaikeaa nähdä lähelle, esimerkiksi lukiessa.

Presbyopia means that the lens of the eye loses its flexibility so it is hard to focus on close like when reading.

5.5 Värisokeus

<i>värisokeus</i>	colour blindness
-------------------	------------------

Värisokeus on yleisempää miehillä kuin naisilla.

Colour blindness is more common for men than for women.

.....

6 NÄÖNTARKASTUS

6.1 Anamneesi

Onko sinulla tietoja vanhoista laseistasi?

Do you have information about your old glasses?



Onko sinulla ongelmia nähdä kauas tai lähelle? Do you have problems seeing far or close?

Näetkö hyvin, kun ajat autoa? Can you see well when you are driving a car?

Näetkö television tekstit? Can you see the subtitles on your tv?

Näetkö kahtena? Do you see double?

Onko sinulla silmäsairauksia? Do you have eye diseases?

Onko silmillesi tehty leikkauksia? Have your eyes been surgically operated?

Onko sinulla lääkityksiä? Are you on medication?

Onko sinulla yleissairauksia kuten diabetesta tai reumaa?

Do you have diseases like diabetes or rheumatism?

Minkälaista työtä teet? What kind of work do you do?

6.2 Näöntarkastus

Konvergenssin lähipiste

Katso tämän kynän päätä. Minä tuon sitä lähemmäksi sinua. Kerro minulle, kun näet sen kahtena.

Look at this pen 's point. I bring it closer to you. Tell me when you see it double.

24

Peittokoe

Minä peitän sinun toisen silmäsi. Katso tämän kynän päätä ja seuraa sitä.

I cover your other eye, look at this pen 's point and follow it.

Voit ottaa omat lasit pois. You can take your own glasses off.



Skiaskopointi

Nyt on tarkoituksellisesti sumeaa. Now it is blurry on purpose.

Lue ensimmäinen / toinen / viimeinen rivi. Read the first / second / last line.

Katson silmiisi tällä lampulla. Katso tuota merkkiä ja kerro minulle, jos tulen eteen.

I look into your eyes using this lamp, look at that sign and tell me if I am in the way.

Kellokuvio

Näetkö jotkut näistä viivoista selkeämmin kuin toiset viivat?

Do you see some of these lines clearer than the other lines?

Näyttääkö siltä, että jotkut viivat ovat tummempia kuin toiset viivat?

Does it look like some lines are darker than the other lines?

Missä ne sijaitsevat? Where are they located?

Ovatko ne esimerkiksi kahdestatoista kuuteen? Are they for example from twelve to six?

Punavihertesti

Näetkö numerot / kirjaimet paremmin punaiselta vai vihreältä taustalta?

Do you see the numbers / letters better from the red or the green background?

25

Kummalta taustalta näet numerot paremmin? Vai ovatko ne tasan?

From which background do you see the numbers better? Or are they even?

Ristisylinteri

Katso tuota kuvaa. Minä annan sinulle kaksi vaihtoehtoa. Kerro minulle kumpi vaihtoehto on parempi vai ovatko ne tasavertaiset / vai onko niissä mitään eroa?

Look at that picture and I give you two choices. Tell me which one is better or are they equal / or is there any difference?

Tämä on ensimmäinen ja tämä on toinen. This is the first and this is the second.

Tässä on vaihtoehto yksi ja tässä kaksi. This is choice number one and this is two.

Polarisoidut kentät

Lue ensimmäinen rivi ja alin rivi. Read the first line and the last line.

Onko mitään eroa ensimmäisen rivin numero viiden ja viimeisen rivin numero kahdeksan välillä?

Is there any difference between number five in the first line and number eight in the last line?

Vertaa ensimmäisen rivin numeroa 5 ja viimeisen rivin numeroa 8.

Compare the first line 's 5 and the last line 's 8.

Onko niiden välillä eroa? Vai ovatko ne tasan?

Is there difference between them? Or are they even?

Kumpi on selvempi? Which one is cleaner?

26

Bichrome Balance

Kumpi numeroista kuusi ja yhdeksän on parempi vai ovatko ne tasan?

Which one is better number six or nine or are they even?

Onko numeroiden kuusi ja yhdeksän välillä eroa? Kumpi on parempi?

Is there difference between numbers six and nine? Which one is better?

Entä numeroista viisi ja kolme? What about numbers five and three?

Entä numeroiden viisi ja kolme välillä? What about between numbers five and three?

Schoberin risti

Näetkö punaisen ristin ja vihreän ympyrän? Do you see the red cross and the green circle?

Missä risti sijaitsee? Where is the cross situated?

Onko se ympyrän sisä- vai ulkopuolella? Is it inside or outside the circle?

Muuta

Onko parempi katsella tällä linssillä vai ilman sitä?

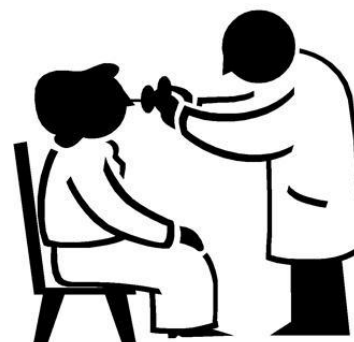
Is it better to look it with this lens or without it?

Miltä etäisyydeltä tykkäät lukea? At what distance do you like to read?

Lue yläriivi / keskimmäinen / alariivi. Read the top / middle / bottom line.

27

7 SILMÄLASIEN LUOVUTUS



Ole hyvä ja istu, minä tuon silmälasisi sinulle.

Please sit down. I will bring your glasses to you.

Tässä ovat uudet lasinne. Ne näyttävät todella hyviltä sinulla! Hyvä valinta!

Here are your new glasses. They look very good on you. Good choice!

Miltä ne tuntuvat? How do they feel?

Oliko voimakkuuksissa suuri muutos? Was there a big change in the prescription?

Ne näyttävät hieman löysiltä. Saanko katsoa korvienne taakse?

They seem a little bit loose, may I look behind your ears?

Minä taivutan aisat paremmiksi sinulle. I bend the temples suitable for you.

Aisat ovat liian tiukat. Minä korjaan niitä hieman.

Temples are too tight, I fix them a little bit.

Onko nyt parempi? Is it better now?

Miltä tuntuu katsoa kauas? How does it feel to look at distance?

Miltä tuntuu lukea? How does it feel to read?

Voit aina tulla tänne, jos kehys ei istu sinulle hyvin tai jos sinulla on jotakin muita ongelmia lasiesi kanssa.

You can always come here if the frame does not fit you well or if you have any other problems with your glasses.

28

Se tekisi yhteensä 550 euroa, kiitos. That will be 550 euros all together, thank you.

Pankki vai luotto / visa? Debit or credit?

Saanko nähdä henkilöllisyystodistuksesi? May I see your ID, please?

Ole hyvä, kiitos ja hei hei! Here you are thank you and goodbye!

.....

8 SILMÄLASIEN HOITO-OHJEET

Ota lasit pois käyttäen molempia käsiä, etteivät kehykset väänny ja saranat löysty.

Take the glasses off by using both hands so that you will not bend the frame and the hinges will not get loose.



Pinnoitteet eivät kestä kuumuutta. Coatings do not stand heat.

Varo korkeita lämpötiloja ja kuumaa höyryä, kuten avatessasi uunia tai laittaessasi lisää polttopuuta takkaan.

Be careful of high temperature and hot steam like when opening the oven or putting more firewood in the fireplace.

Pidä laseja kotelossa kun et käytä niitä. Kotelo suojaa linsejä naarmuuntumiselta.

Store the glasses in the cover when you don't use them. The cover protects glasses from scratches.

Huuhtelee linssit ensin lämpimällä vedellä ja sitten käytä laimennettua astianpesuainetta tai linssinpesuainetta.

To cleanse the lenses rinse them first with warm water and then use diluted dishwashing liquid or glasses cleaner.

Kuivaa pehmeällä pyyhkeellä tai paperilla. Dry up with a soft towel or a tissue.

.....

9 SANASTOA

9.1 Yleisimmät sairaudet ja oireet

<i>glaukooma</i>	glaucoma
<i>harmaakaihi</i>	cataract
<i>huimata</i>	feel dizzy
<i>keratoconus</i>	keratoconus
<i>nähdä välähdyksiä/ salamoita / pisteitä</i>	see flashes/ lightnings/ dots
<i>oire</i>	symptom
<i>päänsärky</i>	headache
<i>silmien rasitus</i>	eyestrain
<i>reuma</i>	rheumatism
<i>sokeritauti</i>	diabetes
<i>särky / kipu</i>	ache, pain
<i>sumea näkö</i>	blurred vision
<i>verenpaineauti</i>	arterial hypertension
<i>verkkokalvon rappeuma</i>	macula degeneration
<i>vääristynyt näkö</i>	distorted vision

9.2 Liikkeessä myytävät tuotteet

<i>huurteenestoaine</i>	antifog solution
<i>kiikari</i>	binoculars
<i>kostutustippa</i>	eye drops, artificial teardrops
<i>kuumemittari</i>	thermometer
<i>meikkauslasit</i>	makeup glasses
<i>peili</i>	mirror
<i>piilolasineste</i>	cleansing solution / saline solution
<i>puhdistusliina / mikrokuituliina</i>	microfiber cloth
<i>silmälasiin puhdistusneste</i>	glasses cleanser
<i>ruuvimeisseli</i>	screwdriver

<i>silmälasikotelo</i>	cover, case, box
<i>silmälasinauha</i>	eyeglasses string
<i>suurenuslasi</i>	magnifying glass
<i>sykemittari</i>	heart rate sensor
<i>uimalasit</i>	swimming glasses
<i>vaaka</i>	scale
<i>verenpainemittari</i>	blood pressure apparatus, blood pressure gage

9.3 Värit

<i>beige</i>	beige
<i>harmaa</i>	grey
<i>keltainen</i>	yellow
<i>luumunpunainen</i>	plum
<i>monivärinen / kirjava</i>	multicoloured
<i>musta</i>	black
<i>oranssi</i>	orange
<i>pilkullinen</i>	spotted
<i>punainen</i>	red
<i>raidallinen</i>	striped
<i>räikeä</i>	loud
<i>roosa</i>	rose, rose-coloured
<i>ruskea</i>	brown
<i>ruudullinen</i>	checked
<i>sininen</i>	blue
<i>tumma</i>	dark
<i>turkoosi</i>	turquoise
<i>vaalea</i>	light
<i>vaaleanpunainen</i>	pink
<i>vihreä</i>	green
<i>viininpunainen</i>	maroon, burgundy, wine red
<i>violetti</i>	purple

9.4 Kasvojen osat

<i>alaluomi</i>	lower eyelid
<i>hiukset</i>	hair
<i>kasvot</i>	face
<i>korva</i>	ear
<i>kulmakarvat</i>	eyebrows
<i>leuka</i>	chin
<i>nenä</i>	nose
<i>otsa</i>	forehead
<i>poski</i>	cheek
<i>ripset</i>	eyelashes
<i>silmät</i>	eyes
<i>suu</i>	mouth
<i>yläluomi</i>	upper eyelid



9.5 Silmän osat

<i>etukammio</i>	anterior chamber
<i>fovea</i>	fovea
<i>kovakalvo</i>	sclera
<i>kyynelkanava</i>	nasolacrimal duct, tear duct
<i>kyynel neste</i>	tears
<i>kyynelrauhanen</i>	tear gland, lacrimal gland
<i>lasiainen</i>	vitreous
<i>limbus</i>	limbus
<i>limbus-alue</i>	limbal area
<i>linssi</i>	lens
<i>makula</i>	macula
<i>näköhermo</i>	optic nerve
<i>pupilli</i>	pupil
<i>sarveiskalvo</i>	cornea

<i>sidekalvo</i>	conjunctiva
<i>silmänpohja</i>	fundus of the eye
<i>sokea piste</i>	blind spot
<i>suonikalvo</i>	choroid
<i>takakammio</i>	posterior chamber
<i>verkkokalvo</i>	retina
<i>värikalvo / iiris</i>	iris

9.6 Päivät, kuukaudet ja aikamääreet

Viikonpäivät : Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday.

Kuukaudet : January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December.

<i>aamu / aamupäivä</i>	morning
<i>eilen</i>	yesterday
<i>ensi viikolla</i>	next week
<i>huomenna</i>	tomorrow
<i>ilta / iltapäivä</i>	evening / afternoon
<i>kuukausi</i>	month
<i>puoli kolme</i>	half past two
<i>toissapäivänä</i>	the day before yesterday
<i>tänä vuonna</i>	this year
<i>tänään</i>	today
<i>viime kesänä</i>	last summer
<i>viisitoista yli yksitoista</i>	fifteen past eleven
<i>viittä vaille kymmenen</i>	five to ten
<i>vuosi sitten</i>	year ago
<i>ylihuomenna</i>	the day after tomorrow

9.7 Muuta alaan liittyvää sanastoa

<i>ajokorttinäöntarkastus</i>	vision examination for driver 's license
<i>akkommodaatio</i>	accommodation
<i>aurinkolasit</i>	sunglasses
<i>automaattinen foropteri</i>	automated phoropter
<i>autorefraktometri</i>	auto-refractor
<i>etupinta</i>	front surface
<i>etäisyys</i>	distance
<i>hioa</i>	grind
<i>huonontua</i>	get worse
<i>häikäisy</i>	glare
<i>johtava silmä</i>	dominant eye
<i>koekehys</i>	trial frame
<i>kontrastiherkkyystesti</i>	contrast sensitivity test
<i>kontrastinäkö</i>	contrast vision
<i>konvergenssi</i>	convergence
<i>kovera</i>	concave
<i>kuitti</i>	receipt
<i>kupera</i>	convex
<i>linssilaatikko</i>	trial lens set
<i>linssin voimakkuus</i>	prescription
<i>liukuväri</i>	gradient tint
<i>lukuetäisyys</i>	reading distance
<i>lukulisä / lähilisä</i>	near addition
<i>lumisokeus</i>	snow-blindness
<i>lähipiste</i>	near point
<i>manuaalinen foropteri</i>	manual phoropter
<i>näkö</i>	vision
<i>näöntarkastus</i>	vision examination
<i>näöntarkkuus</i>	visual acuity
<i>ohut</i>	thin

<i>optikko</i>	optican
<i>optometrismi</i>	optometrist
<i>paksu</i>	thick
<i>poikkeavuus</i>	aberration
<i>prismasauva</i>	prism bar
<i>puhdistaa</i>	cleanse
<i>resepti</i>	prescription
<i>silmälasit</i>	spectacles, eyeglasses
<i>silmälääkäri</i>	ophthalmologist, eye doctor
<i>silmänpaine</i>	eye pressure
<i>siristää</i>	squint
<i>skiaskooppi</i>	retinoscope
<i>taittovirhe</i>	refraction error
<i>taivuttaa</i>	bend
<i>takapinta</i>	back surface
<i>tottua johonkin</i>	get use to something
<i>tuulilasi</i>	windshield
<i>ura (linssissä)</i>	slot
<i>valinta</i>	choice
<i>valmistaja</i>	manufacturer
<i>valontaittomittari</i>	lensometer / focimeter / vertometer
<i>värinäkö</i>	colourvision
<i>vääristymä</i>	distortion

Lähdemateriaali

Kirjallisuus

Borish, I. M. & Brooks, C. W. 2007. System for ophthalmic dispensing. Third Edition. Saint Louisiana: Butterworth – Heinemann Elsevier.

Jalie, M. 1999. Ophthalmic lenses & Dispensing. Oxford: Butterworth – Heinemann.

Johnson & Johnson Vision Care & Synoptic 2006. A Handbook of Contact Lens Management.

Ophthalmic Optics Files: Progressive Lenses. Essilor.

Ophthalmic Optics Files: Practical Refraction. Essilor

Meslin, D. Ophthalmic Optics Files: Materials & Treatments. Essilor: Varilux University.

www-sivut

www.allaboutvision.com

www.opticianhandbook.com

Kuvat

Microsoft Clipart. Saatavissa <http://office.microsoft.com/fi-fi/images/>.